

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias regionales de América Latina

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# NOTICIAS REGIONALES DE AMÉRICA LATINA

## Editorial

Desde hace 12 años colaboro como redactora de Panorama Suizo para Latinoamérica. Esta grata y enriquecedora tarea me permite el contacto con autoridades de las Embajadas de Suiza, asociaciones, empresas, suizos y suizas residentes en Latinoamérica. En esta edición damos la bienvenida a Haití que se incorpora a Noticias Regionales con una interesante nota sobre una ciudadana suiza residente en Puerto Príncipe.



Los correos electrónicos que llegan a esta redacción me permiten conocer historias de vida, descubrir y valorar el aporte que los suizos en el exterior dejaron en sus lugares de residencia, en el pasado y en la actualidad. Y fui al encuentro de esas historias que leerán en estas páginas. A estos hombres y mujeres que no viven en Suiza, mi sincero reconocimiento por esa capacidad de hacer y dar para el bien de otros. Dejaron su patria natal y no pasan desapercibidos en el exterior... pasan dejando una estela.

MARÍA CRISTINA THEILER, REDACTORA "NOTICIAS REGIONALES DE LATINOAMÉRICA"

## Haití, Puerto Príncipe



Marianne Lehmann

**Una suiza en Haití o una haitiana de origen suizo que desde hace 35 años ha logrado reunir casi 4000 objetos de culto y arte vudú**



Muchos suizos que llegan de visita a Haití ya han oído hablar de Marianne Lehmann. Si tienen suerte, pueden unirse a algún grupo y visitar la "Colección Lehmann", guiada personalmente por Marianne.

En el año 2007 se realizó la primera exposición en el Musée

d'ethnographie de Ginebra-Suiza, bajo la supervisión científica de Jacques Hainard. La exhibición itinerante está constituida por una selección de 369 piezas que, después de Ginebra, fueron expuestas en Amsterdam-Holanda, Göteborg-Suecia, Berlín-Alemania, Stockholm-Suecia y Bremen-Alemania. Actualmente se puede ver una exposición en Gatineau, Provincia de Québec-Canadá.

¿Cómo llega una suiza, nacida en 1936 en Kirchberg/Berner Oberland, a Haití?

Después de obtener el diploma en la escuela comercial, Marianne trabajó como asistente médico en Lausanne, donde conoció a su novio, un estudiante haitiano. Se casaron y se trasla-

daron a Haití en 1957. Después de cuidar y educar a 4 niños, trabajó más de 21 años en el Consulado de Suiza en Puerto Príncipe, como única empleada, hasta su jubilación.

Aún le gusta mucho hablar suizo-alemán, aunque hoy día esté más familiarizada con el francés y el creyol (\*). Se acuerda de su juventud en Suiza, de las vacaciones en casa de sus abuelos en el Toggenburg. Su último viaje a Suiza fue en 2007 para presentar la exposición en Ginebra. Hoy no sale mucho de su casita que está frente a la Embajada de Suiza en Puerto Príncipe. Sin embargo, los lazos con su país natal siguen vivos. Lloro como una Magdalena (como dice ella misma) cuando oye cantar el Himno Nacional Suizo o el sonido del cuerno de los Alpes. También se alegra cuando es invitada a comer queso fundido (ya sea fondue o raclette).

¿Cómo inició su colección y logró reunir la colección más grande de objetos vudú?

Para su familia haitiana y la burguesía de Puerto Príncipe, frecuentar los templos vudú estaba mal visto. Hasta el día en que se presentó un anticuario ambulante al consulado de la Embajada con una pequeña estatua en concreto. Este hombre le contó que la estatua venía de un templo vudú y que el "houngan" -sacerdote vudú- la quería vender por necesidad ya que su esposa padecía cáncer y necesitaba tratamiento médico. Estaba decidido a vender esa estatua a cualquier extranjero que quisiera comprarla. Marianne con-



Objetos de concreto

vino pagar la suma en 2 ó 3 partes. Y así comenzó su aventura... y más y más estatuas en madera y en concreto se agregaron. Marianne tuvo que comprar una casa solamente para guardarlas. La colección no sufrió casi ningún daño en el terrible terremoto de enero de 2010.

El objetivo de Marianne fue y sigue siendo, el de preservar el patrimonio cultural haitiano para el pueblo haitiano; que no esté diseminado por todo el mundo. Para este fin fue creada una fundación, a la cual hizo la donación de su colección que tiene como metas la protección, valorización y producción de obras y productos culturales haitianos. Desde hace algunos años la fundación está buscando un terreno apropiado para construir un museo. En este "Musée ethnographique et centre culturel vodou" se podrían exponer los objetos de la colección, que no solamente son objetos místicos sino también obras de arte, y presentarlos a un público más amplio, escolares y visitantes. La situación actual no es satisfactoria.

Especialistas de diferentes instituciones culturales nacionales e internacionales han empezado a limpiar, registrar, fotografiar los diferentes elementos de la colección pero todavía queda mucho trabajo por hacer.

Pero... ¿qué es el vudú?

Nuestra percepción está condicionada por las películas norteamericanas que reducen el vudú a sus aspectos de brujería y magia negra. No se puede comprender a Haití sin tener en cuenta la cultura vudú. Esta religión, importada por los esclavos desde África, que mezcla aspec-



Ceremonia vudú



tos del catolicismo, está todavía hoy día muy presente en la vida de la mayoría de los haitianos. Se dice que casi el 100% de la población es practicante del vudú -además de ser católicos o protestantes-

El vudú tuvo un papel determinante en la lucha de los esclavos contra los colonizadores. Haití fue la primera república negra en declarar su independencia de Francia (1804) y en suprimir la esclavitud. El vudú es tradición, cultura, filosofía... influye en las artes (música, baile, pintura), en el culto a los muertos. Desempeña también una función social en la vida cotidiana, en un país en el que mucha gente no tiene recursos necesarios para consultar a un médico o a un psiquiatra. Las ceremonias de vudú son también un lugar de distracción y un refugio para una población abandonada por el Estado y en búsqueda de una identidad cultural. El vudú es la base de la cultura haitiana, es un modo de vida -como lo sugería el título de la primera exposición realizada en Ginebra-

Si los lectores de estas páginas desean saber más sobre el vudú, recomiendo el libro de un etnólogo suizo, Alfred Métraux: "Le vodou haitien" publicado en 1958. El profesor Métraux fue rector desde 1928 hasta 1934 de la Universidad Nacional de Tucumán/Argentina.

(\*) creyol o criollo haitiano: en 1961 fue declarado idioma oficial de Haití, además del francés. La población que recibe educación sistematizada habla francés que es el idioma escrito, estudiado en escuelas y la lengua administrativamente autorizada; es hablado por la mayoría de los haitianos cultos y el más usado en el sector negocios. El 80% solamente habla creyol o criollo haitiano cuyo vocabulario es derivado del francés pero la estructura de la lengua es de origen africano.

(JEANNE REISER)

(FOTOS DE HANS PETER REISER)

## Uruguay, Montevideo



### Despedida del Embajador de Suiza en Uruguay

**Después de tres años y medio de trabajo como Embajador de Suiza, el Sr. Hans-Ruedi Bortis se despide de la comunidad suiza de la República Oriental del Uruguay**



Estimados compatriotas, descendientes de suizos y amigos de mi país:

Han pasado tres años y medio. Es tiempo de despedirme. Durante mis 42 meses de trabajo como Embajador de Suiza en la República Oriental del Uruguay y como Observador permanente de Suiza ante la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), tuve la suerte de conocer a muchos descendientes de Suiza radicados en esta hermosa tierra rioplatense. Con un pequeño pero muy motivado equipo de la Embajada y gracias a un apoyo muy grande de parte de las autoridades nacionales, departamentales y municipales, esta Representación pudo realizar en este período, 200 eventos. Aún siendo una Embajada pequeña, Montevideo abarca todos los temas diplomáticos bilaterales en los rubros política, economía, justicia, cooperación y cultura, así como en los asuntos de índole multilateral ante la ALADI y el Mercosur.

De manera resumida, las principales actividades fueron las negociaciones de un Acuerdo de Doble Imposición, de Seguridad Social y sobre la realización de actividades remuneradas de acompañantes del personal di-

plomático. Suiza financió Foros Internacionales de Medio Ambiente, de Salud Pública y de Democracia Directa en Uruguay. En los últimos tres años la Embajada pudo realizar proyectos de cooperación en los sectores de justicia, salud pública, vivienda, educación y cultura con instituciones públicas y privadas en la capital y en el interior del país. La Representación cooperó con la Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya y con las Asociaciones suizas activas en el país, en varios eventos.

La actividad principal de mi estadía en Uruguay fue sin embargo, la de garantizar una importante participación suiza en los festejos de los 150 años de Nueva Helvecia. La Embajada ha podido gestionar exitosamente la llegada de una docena de delegaciones de Suiza, representando los tres niveles políticos de la Confederación Suiza e, inclusive, la visita del Presidente de la FIFA.

Personalmente considero un privilegio haber podido representar a mi país en "la Suiza de América". Las relaciones entre nuestros dos países existen desde hace más de 150 años y son hoy en día excelentes. Es cierto, las relaciones bilaterales comerciales, económicas y políticas son sumamente importantes. Considero que el relacionamiento interhumano entre los "primos alpinos" y los "primos rioplatenses" constituye la base elemental de esta armoniosa relación. Y justamente Colonia Suiza de Nueva Helvecia es el ejemplo más contundente. El apego a la educación, el trabajo, la solidaridad, la participación ciudadana, la democracia y la libertad son las principales características intactas en la sociedad neo-helvética como legado de los primeros colonos suizos. Concuerdo plenamente con las palabras del entonces Presidente del Uruguay, Dr. Baltasar Brum (1918-1922) quien dijo que: "El esfuerzo tesorero de los inmigrantes helvéticos transformó la tierra fértil, desolada e impro-

ductiva de nuestro país, en emporio de riqueza. Colonia Suiza es el poema del trabajo, una realidad proficua de optimismo humano".

Y es con este optimismo humano que me despido hoy de mis compatriotas, descendientes de Suiza y amigos de mi país del Uruguay y del Río de la Plata deseando a todos los mejores éxitos. Estoy muy contento de haber podido poner mi pequeño granito de arena para que las relaciones bilaterales entre nuestras naciones amigas se vean aún más fortalecidas en el futuro.

HANS-RUEDI BORTIS

EMBAJADOR DE SUIZA EN LA R.O.U.

## Nueva Helvecia

### INSTITUTO DE LENGUAS "Eva Schöpf"

**Desde la Colonia Suiza Nueva Helvecia, la Sra. Elsa Hein, profesora de alemán y Coordinadora del Instituto de Lenguas informa sobre las actividades realizadas en el 2012**

\* Finalizamos el año con 65 alumnos que cursaron los 4 idiomas que se dictan (alemán, francés, italiano y portugués) y si pensamos en los hermanamientos que se están llevando adelante con las dos ciudades suizas, vemos con expectativa la posibilidad de poder preparar a quienes tengan interés en un intercambio profesional con las ciudades de Subingen (idioma alemán) y Quinto (idioma italiano). Los interesados en el intercambio deberán tener un conocimiento mínimo de 6 meses de idioma.

\* El año pasado, las profesoras Elsa Hein (alemán) y Anne Schöpf (francés) participaron en San Jerónimo Norte, Provincia de Santa Fe-Argentina, en el VIII Encuentro de Profesores de Idiomas de Colonias Suizas. Tenor: curso didáctico, intercambio de experiencias del año, nuevo método de francés en Suiza, estrategias de aprendizaje, nuevas tecnologías.



La Embajada de Suiza en Uruguay, Sr. Hans-Ruedi Bortis, en el marco de los festejos de los 150 años de la Colonia Nueva Helvecia, realizó el contacto y apoyo económico para participar del encuentro.

\* En el mes de noviembre nos visitó el profesor Andreas Zimmermann, maestro suizo, director del Encuentro en Argentina. Se consideró la posibilidad de realizar en el futuro, un encuentro de profesores de idiomas en nuestra ciudad.

\* En el mes de diciembre recibimos a la nueva Directora del Instituto Goethe de Montevideo, reiniciando así el contacto con dicho instituto.

(ELSA HEIN)

## ENCUENTRO DE MUJERES RURALES

**El viernes 1° de febrero unas doscientas mujeres asistieron al Encuentro de Mujeres Rurales que se realizó en el Hotel Nirvana de Colonia Suiza. Participaron representantes de España, México y Uruguay**



Encuentro de Mujeres Rurales

La iniciativa fue impulsada por el Municipio de Nueva Helvecia, Colonia Suiza, cuya alcaldesa María de Lima tiene una larga experiencia en la promoción y mejora de las condiciones de vida y laborales de las mujeres rurales.

En esta oportunidad, además de representantes de todos los departamentos de Uruguay, viajaron especialmente la Sra. Juana Borrego Izquierdo, presidenta de las Mujeres Rurales de España y la Sra. Nuria Acosta Leonardo, Presidenta de las Mujeres Rurales de México. El foro contó con la asistencia de auto-

ridades de las Intendencias de los Departamentos de Colonia, Flores, Río Negro y San José, como también representantes del cuerpo diplomático acreditados en el país.

Colonia ya cuenta con dos Centros de Capacitación para la Mujer Rural y varios grupos donde reciben formación y desarrollan actividades recreativas en sus momentos de esparcimiento. El fin principal de las organizaciones que trabajan con mujeres rurales, es además de capacitarlas, dignificar sus tareas y evitar el desarraigo y el éxodo hacia la ciudad.

(COMUNICADO DE PRENSA MUNICIPIO NUEVA HELVECIA)

*Chile,  
Valparaíso*



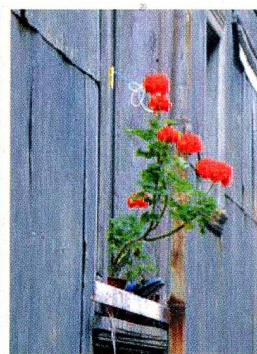
**Valparaíso:** es una ciudad chilena ubicada en el litoral central del territorio continental del país. Capital de la Región V. Se presenta en forma de un gran anfiteatro natural, emplazada en una bahía rodeada de cerros en los que vive la mayor parte de la población. Entre el pie de los cerros y el mar se forma el plan de la ciudad, centro administrativo, comercial y financiero; el bordear se encuentra ocupado por el puerto. En el año 2003, la UNESCO declaró al casco antiguo de la ciudad como Patrimonio Cultural de la Humanidad.

## Corporación Helvética de la V Región - Paseo y competencia fotográfica en la ciudad patrimonial

La Corporación Helvética de la V Región agrupa a 60 socios, la mayoría de ellos descendientes de inmigrantes suizos que residen principalmente en las ciudades de Valparaíso, Viña del Mar, Quilqué y alrededores. La actual directiva se ha propuesto ampliar las actividades sociales de la Corporación para lo cual ha ido programando diversos proyectos. El 26 de enero pasado, un grupo de 30 socios y amigos de la Corporación, participaron de una caminata por



1°: Roberto Fuenzalida Bauer



2°: Benjamín Fuenzalida G.



3°: Ludwig Mayer

los cerros Panteón, Alegre y Concepción de la ciudad patrimonial. El presidente, Thierry Dardel Pümpin, dio inicio a la actividad con la bienvenida a los participantes. El acto se realizó en la Plaza del Inmigrante ubicada dentro del Cementerio de Disidentes. Posteriormente se visitó el Mausoleo de la Corporación y se colocó una ofrenda floral en memoria de los socios allí sepultados.

Desde ese punto se inició la caminata que duró 2 horas 50' en la que los participantes tomaron numerosas fotografías y, posteriormente, cada uno seleccionó 3 de ellas y las presentó en un concurso fotográfico.

Finalizada la caminata, los participantes almorzaron en restaurantes típicos del sector donde tuvieron oportunidad de conversar sobre la entretenida jornada que compartieron.

El jurado integrado por 2 fotógrafos profesionales y 2 socios de la Corporación evaluó el material presentado y premió las 3 mejores fotografías.

Ya hay ánimo para realizar una 2ª versión, recorriendo otro sector de nuestro Valparaíso patrimonial.

(THIERRY DARDEL P.- PTE. CORPORACIÓN HELVÉTICA V REGIÓN)

*México,  
Distrito Federal*

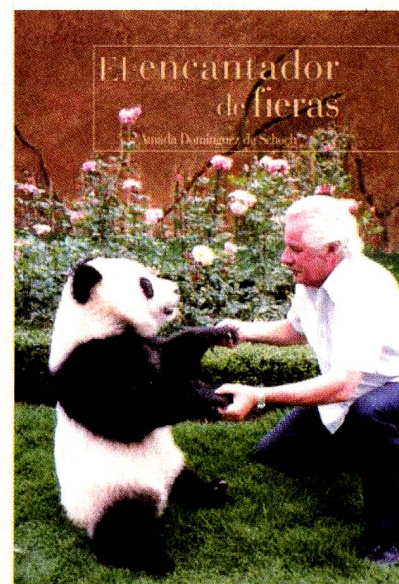


## JOHNNY SCHOCH "El encantador de fieras"

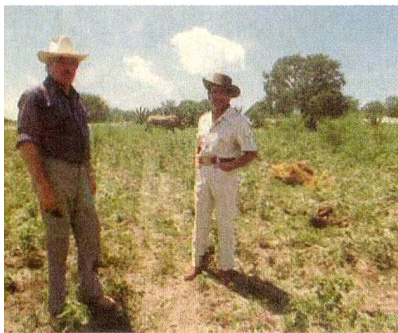
En dos oportunidades hemos publicado en Noticias Regionales las actividades realizadas por

Johnny Schoch, Técnico Zoológico, con gran experiencia en animales salvajes, su conservación y procreación. Fue un hombre muy popular y carismático. Muchas personas lo conocieron en México donde logró grandes amigos, pero para los compatriotas suizos de Latinoamérica quizás sea un desconocido motivo por el cual referiremos brevemente quién fue y qué hizo

Jean Frederic Schoch Beachler, conocido cariñosamente como Johnny, nació en Friburgo/Suiza y llegó a México D.F. siendo muy joven, a los 23 años. Durante varios años desempeñó la función de director técnico del Zoológico de Chapultepec, en México, -el zoo más importante de América Latina- y de 17 parques zoológicos y otros sitios de procreación de la República Mexicana. A él se deben grandes logros dentro de la zoolología como el haber logrado que una perra amamantara y adoptara como cría propia a una ti-



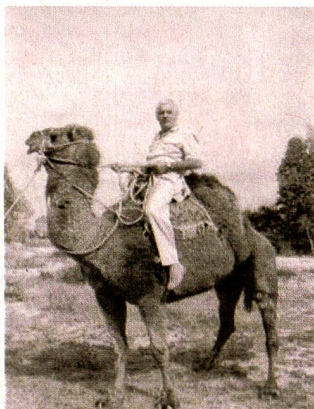




Johnny Schoch y el Capitán Carlos Camacho, fundador y propietario del Africam Safari de Puebla/México

gresilla recién nacida; otra perra amamantó y crió a un cachorro de pantera negra, experiencias con gran éxito, además de un sinfín de interesantes episodios de su vida con animales y que forman parte de la historia cotidiana de México. También trabajó en el cine y la televisión en el programa "Fantástico Animal" (1981-1983) que durante tres años difundió material inédito sobre fauna salvaje, en los canales de la TV mexicana, sur de los EE.UU., Guatemala y Sudamérica.

En 1975 fue designado por el entonces presidente de México para traer una pareja de osos pandas desde la República Popular China, como intercambio cultural entre ambos países. Su gran conocimiento sobre los animales y su aguda observación le permitieron encontrar la fórmula para que esta pareja de pandas gigantes procreara y criara al primer oseño panda nacido en cautiverio fuera de China (1982), convirtiéndose en un hecho que despertó mucha curiosidad y desarrolló la investigación científica en el área de la zoología mundial.



Con el título de "El encantador de fieras", su esposa ha publicado un libro en el que narra su actividad como técnico zoológico lo que pone en alto el nombre de Suiza a través del trabajo realizado durante toda la vida de este hombre apasionado.

Un colega y entrañable amigo, escribe en la solapa de esta publicación:

"Mucho se ha dicho de la vida y obra de Johnny pero hasta ahora nada se había escrito. Gracias a esta obra de Amada Domínguez de Schoch podemos dilucidar un poco más sobre el legado de este importante personaje. La trayectoria y vida de Johnny ha impactado por muchas décadas en los zoológicos de México y América Latina, así como a muchísimos de nosotros que hemos dedicado nuestra vida a trabajar en la conservación de la fauna silvestre, a la educación ambiental a través de la convivencia con animales silvestres y crear espacios donde millones de personas pueden compartir con la naturaleza y las criaturas que enriquecen nuestro planeta.

Johnny Schoch fue un mentor para muchos de nosotros. Además de una persona profesional y comprometida, él compartía sus conocimientos enciclopédicos con cualquiera que le prestase oído. Tenía una atención al detalle como pocas personas la tienen. Convivía sin reparo, tanto con un monarca como con el trabajador más humilde de zoológico.

La herencia de Johnny no se traduce en bienes materiales, sino en el bienestar de cientos de miles de animales silvestres que viven en muchos de los zoológicos que este hombre diseñó; su herencia se observa en la forma de trabajar de los centenares de trabajadores de centros de conservación; se siente al ver la sonrisa de los niños cuando ven por primera vez a un panda, un rinoceronte o un lobo mexicano que nacieron en los zoológicos a nuestra custodia, gracias a la asesoría que nos dio.

El legado de nuestro querido Johnny perdurará por muchas generaciones. Fue un hombre ilustre y somos muchos los que fuimos afortunados por considerarlo un amigo".

Frank Carlos Camacho (Director General Africam Safari-Presidente de la Asociación Mexicana de Zoológicos y Acuarios)

La primera presentación del libro "El encantador de fieras" se realizó en el Zoológico de Chapultepec de la ciudad de México, que fuera su lugar de trabajo al que dedicó 54 años de su vida.

El 25 de enero 2013 fue presentado en el Auditorio del Hospital de Pediatría del Centro Médico Nacional Siglo XXI IMSS. Precedió a la presentación de su autora, la introducción realizada por el Maestro en Ciencias, de la Unidad de Investigación Médica en Inmunología, Juan Antonio Giménez-Scherer.

El 13 de febrero de 2013, fue presentado en el Colegio Suizo de México, cuyo Director General es el Sr. Joerg Wiedenbach y la Sra. Heidi Mooser, encargada de la Mediateca, dentro del marco de la Feria del Libro que se llevó a cabo en la institución

Además de otras presentaciones particulares.

Quienes estén interesados en adquirir esta publicación, pueden contactarse por correo electrónico a:

dominguez.amada@gmail.com

(MARÍA CRISTINA THEILER)

**Un recuerdo para todos los que ya no están con nosotros y en especial para ti, PIUS**

Difícil sería enumerar a todos los que ya no están con nosotros, de igual manera difícil sería resaltar todas sus cualidades, grandeza de alma, méritos y trabajos realizados, pero sí podemos decir todo lo que los queremos y recordamos. Entre ellos, a nuestro amigo Pius Cathomen-Todesco (1931-2012), Chef Ejecutivo del célebre restaurante Chalet Suizo de México D.F. y posteriormente del Restaurante Piccolo Suizo,

sin duda uno de los mejores restaurantes de comida suiza de todos los tiempos en México D.F. Gracias a ti, Pius...

(RAINER BRENN Y AMADA DOMÍNGUEZ)

## Embajada de Suiza

### Convivencia entre Suiza y México

Del 13 al 16 de febrero, el Consejero Federal de Suiza, Johann N. Schneider Ammann, Jefe del Departamento Federal de Economía, Educación e Investigación de Suiza, realizó una visita oficial a México, ofreciendo amablemente el 14 de febrero una cena en el restaurante Hacienda de los Morales, a las Delegaciones Económica y de Medios que lo acompañaron y a algunos Embajadores europeos. De México fueron invitados varios funcionarios de las Secretarías de Relaciones Exteriores, Economía, Educación Pública y de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social, así como directivos de empresas suizas asentadas en México; el objetivo fue fomentar y profundizar los lazos de amistad con miras a incrementar el comercio entre ambos países.

Argentina  
Santa Fe,  
Cañada de Gómez



Sociedad Suiza



De Cañada de Gómez  
Fundada el 7/11/1897

**El festejo del nuevo aniversario de la fundación de la Sociedad Suiza coincidió con los 90 años de Cañada de Gómez declarada "ciudad"**

Los descendientes de suizos que integran esta institución vivieron momentos muy significativos al finalizar el año 2012 ya que coincidieron dos hechos históricos locales:

1- 90º aniversario de la Declaración de ciudad, del pueblo que se formara en torno de la estación de trenes de la línea ferroviaria que une las ciudades de





Coro "Agrupación Vocal Abierta"

Rosario y Córdoba, inaugurada en el año 1866 y que contó con inmigrantes suizos entre sus primeros habitantes.

2- 115º aniversario de la fundación de la Sociedad Suiza cuyo origen se remonta a un hecho fortuito: la pérdida de unos bueyes de los hermanos Steiner y de varios yeguarizos de los hermanos Frey, que fueron recuperados por la búsqueda solidaria de los vecinos. Lo sucedido despertó el deseo de organizarse para la ayuda mutua ante ciertas dificultades, especialmente las enfermedades.

Los festejos de los 115 años de la fundación de la Sociedad Suiza de Cañada de Gómez comenzaron con la salva de bombas de estruendo en día de la fundación -7 de noviembre- y la difusión por los medios de prensa.

El día 10 de noviembre, un grupo de socios, descendientes de suizos, participaron del Paseo Cívico celebrando los 90 años de la Declaración de ciudad.

El día 11 se llevó a cabo la muestra histórica y el concierto de piano del destacado concer-

tista internacional Alexander Paniza. Organizaron el Museo Municipal y la Biblioteca Bernardino Rivadavia.

El día 29 se realizó el acto central precedido por la exposición de trabajos (pinturas al óleo, acuarela, tinta china y acrílico, siluetas de alambre, esculturas en cerámica y de barcos históricos en escala construidos dentro de botellas) de artistas descendientes de suizos: Carlos Gerster, Nancy Maggi, Eduardo, Antonela y Camilo Caronni, María Alejandra Molina, Martha Brossa-Neuhaus, Roberto Scheitlin, Elisa Piñeiro de Salvay, Zulma Sperandío de Hausmann y Nora Alcaide de Siegenthaler.

El acto dio comienzo con un homenaje a la primera Comisión Directiva, a los socios fundadores y a los ex-presidentes. Fue emotiva la presencia de descendientes de muchos de ellos. Luego actuó el Coro de la ciudad "Agrupación Vocal Abierta" dirigido por el maestro Ramiro Chineti. A continuación, el historiador cañadense Gerardo Álvarez disertó sobre "La presencia cultural suiza en las colonias de Santa Fe". El acto se cerró con la presentación del Grupo de Danzas Folclóricas Suizas de la Sociedad Suiza, dirigido por el profesor Marcos Franchi.

Se destaca la presencia de representantes del Concejo Municipal y de la Sra. Intendente quien hizo entrega de la "Declaratoria de Patrimonio Histórico

y Cultural de la ciudad" al edificio de la Sede Social y del Senador Provincial Hugo Rasetto, con la "Declaración de Interés" por parte de la Cámara de Senadores de la Provincia de Santa Fe, a la conmemoración de los 115 años de la Sociedad Suiza de Cañada de Gómez.

El historiador Gerardo Álvarez publicó notas sobre la Historia de la Sociedad Suiza en el Semanario "El Informe", ilustrando a las distintas generaciones sobre el evento celebrado.

(MARTA A. STEINER-PRESIDENTE)

## Buenos Aires, Baradero

**1856 -4 de febrero- 2013**  
**157 años de la fundación de la primera colonia agrícola de Argentina**

Los suizos llegaron a la provincia de Buenos Aires a mediados del S. XIX y se establecieron como colonia organizada en Baradero, principal asentamiento bonaerense y uno de los más importantes del país

La fundación de la colonia agrícola de Baradero por inmigrantes comenzó a gestarse en 1855, cuando varias familias de Châtel-St-Denis, en el Cantón de Friburgo, iniciaron gestiones con el objetivo de emigrar hacia la Argentina. Partieron el 29 de octubre de 1855 del puerto de Amberes en el velero "Le Progrès" y arribaron a Buenos Aires el 8 de enero de 1856 donde encontraron al educador alemán Germán Frers, vinculado a una familia de Baradero, cuyas autoridades locales proyectaban incorporar inmigrantes para desarrollar tareas agrícolas. Llegaron a destino el 3 de febrero y al día siguiente se firmaron las actas de donación de tierras entre la Municipalidad y los colonos arribados.

El 4 de febrero de 2013 se celebraron los 157 años de la fundación de la primera colonia agrícola de Argentina. La Socie-

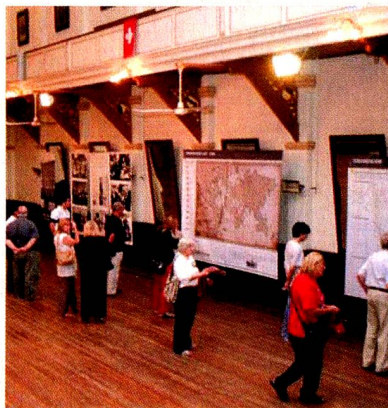


Plazoleta de la Agricultura

dad Suiza organizó el acto en la Plazoleta de la Agricultura, en el que participaron autoridades, delegaciones de distintas colectividades, socios y amigos de la colectividad suiza.

En la Casa Suiza se realizó la apertura de la exposición "Argentina, tierra de inmigrantes" -muestra itinerante del Museo Nacional de la Inmigración- que recorre a través de imágenes, textos y líneas de tiempo, el período histórico de mayor afluencia de extranjeros hacia nuestro país. La exposición permaneció abierta hasta el 10 de febrero, conjuntamente con el Museo "De los Alpes a las pampas", en adhesión a la 39ª edición del Festival de Música Popular Argentina.

(NÉSTOR BRAILLARD  
PRESIDENTE SOCIEDAD SUIZA DE  
S. M. DE BARADERO)



Exposición "Argentina, tierra de inmigrantes"

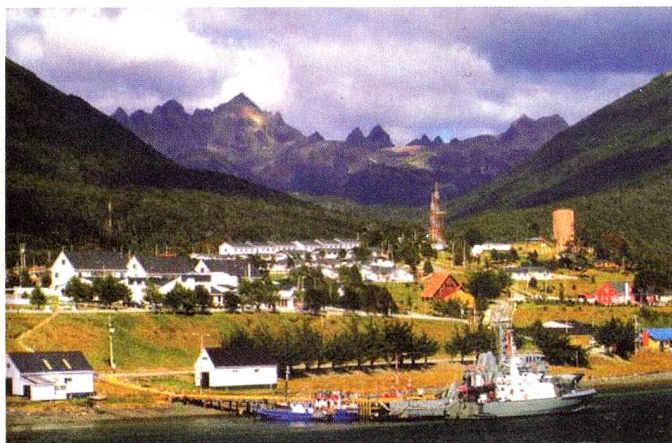


Grupo de Danzas Folclóricas Suiza



## Chile, Isla Navarino, Puerto Williams Denis Bernard Chevally

**En una geografía bravía donde la soledad es eterna, desde hace 11 años un suizo ginebrino está radicado en Puerto Williams y se ha convertido en un referente de visitantes y turistas que llegan hasta la isla Navarino ávidos de conocimientos y aventuras**



Puerto Williams desde el Canal Beagle. Al fondo, los Dientes de Navarino

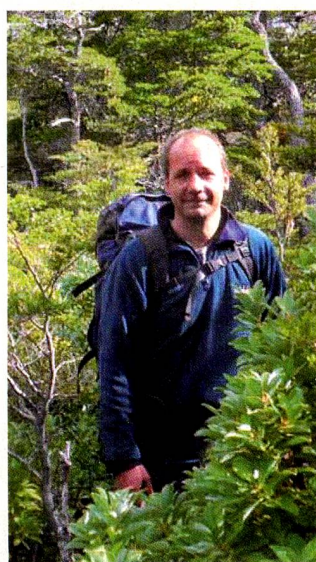
En mi último viaje a Ushuaia, la ciudad más austral del mundo, decidí emprender una aventura navegando en Canal de Beagle y conocer Puerto Williams/Chile. Me encontré con un poblado de 1.600 habitantes que concentra casi la totalidad de la población de la Isla Navarino; la mitad de ellos son militares de la base naval que residen allí con sus familias.

Antes de viajar, busqué en Internet "Suizos en Puerto Williams" y me encontré con un nombre: Denis Chevally. ¡Fantástico!... podía unir mis dos objetivos, conocer P.W. y entrevistar a un suizo que decidió radicarse en aquel poblado, en el confín del mundo. Mi curiosidad era saber qué hacía un suizo que no vivía en Suiza. Llegué a la Isla Navarino, hice Migraciones y pregunté por Denis; me indicaron cómo llegar a su casa, pero una vecina me dijo que no estaba, que había viajado a Punta Arenas y que por un mes no regresaría, lo que lamenté muchísimo. Tomé fotografías de su casa y del aviso en la puerta, lo que me orientó sobre su actividad en este puerto tan austral.

La gente de Puerto Williams es muy hospitalaria, su vecina me

contactó con Luis Tiznado, un amigo personal del suizo, quien me habló de Denis, me dio su dirección de correo electrónico y me mostró una de sus publicaciones "El espíritu del viento del Sur", libro que compré y leí con avidez en mi regreso a Ushuaia.

Estimados lectores: esta introducción es para referir cómo voy buscando en la abigarrada geografía latinoamericana y descubriendo a suizos y suizas que en las más variadas actividades, eligen un sitio, se arraigan y dan lo mejor de sí. Lo que no deja de asombrarme y maravillarme.



Denis Bernard Chevally

Denis B. Chevally nació en Ginebra/Suiza en 1964; vive desde hace más de 18 años en la Región Magallánica y desde 2002 en Puerto Williams. Casi toda su familia vive en Ginebra; es padre de Diego Navarino que vive en Punta Arenas con su madre.

Su pasión y obsesión es Tierra del Fuego (\*), en todos sus aspectos.

Experto en libros y manuscritos antiguos, se desempeñó en diferentes librerías y casas de remates en Suiza y Francia. Realizó investigaciones históricas y bibliográficas, redacción y publicación de catálogos descriptivos de libros y manuscritos editados por la Librairie Pierre Berès. Alrededor de 20 catálogos de exposición, venta o remate, sobre diversos temas y épocas.

Posee una amplia experiencia en el Sur Fueguino, adquirida a través de sus exploraciones en los rincones más aislados de esta región y de su larga práctica en logística de expediciones, trekking y pesca deportiva. Trabajó en el proyecto "Diseño de sistemas de senderos en la isla Navarino", construcción de 3 senderos de trekking en el interior de la isla que totalizan 150 km de recorrido señalados por más de 5000 marcas. Bajo su dirección se formó un grupo de trabajo que realizó una considerable base de datos tomada para la publicación de tres topoguías editadas por el Ministerio de Bienes Nacionales, Santiago de Chile.

Cuanto más se aleja de los caminos y centros poblados, mayor es su felicidad, pero no es un hombre antisocial, sólo basta pedirle que a uno lo lleve al fin del "fin del mundo" y él hará todo lo que está a su alcance para lograrlo, e incluso, lo traerá de vuelta. Es bilingüe, habla francés y castellano y además, puede establecer diálogos básicos en inglés y alemán.

La seguridad es para él primordial; su experiencia, su capacidad de organización, el conocimiento del terreno y su teléfono satelital son herra-

mientas que actúan en pos del placer y la seguridad de quienes lo elijan como guía de sus aventuras.

Cuando no realiza caminatas en búsqueda de lugares desconocidos y remotos, hace investigaciones sobre la historia de Tierra del Fuego y ya ha publicado ensayos sobre esta tierra que es su pasión. Hace docencia en talleres teórico-prácticos para capacitar a guías de trekking. Desde el año 2002 trabaja en la organización y logística de numerosos viajes o expediciones en el archipiélago fueguino, con finalidades científicas, culturales o turísticas. Es guía de trekking en la isla Navarino y realiza asesorías en temas históricos y turísticos para empresas desarrollando nuevos productos turísticos en Tierra del Fuego.

Desde 1997 ha reunido el material sobre la zona fueguina en el Centro de Documentación de la consultora Fuegia & Co, empresa de la que es fundador y director. A la fecha, este Centro dedicado exclusivamente a Tierra del Fuego y Patagonia Austral, está asentado en Puerto Williams, contiene unas 8000 referencias bibliográficas (libros y artículos), una fototeca con unas 15.000 imágenes antiguas y actuales, una mapoteca con 250 unidades, además de archivos sonoros y videos. Esta colección se enriquece permanentemente y reúne todo tipo de datos e informaciones que conciernen a la historia, ciencias naturales, arquitectura, turismo, economía, geografía, literatura, etc. tanto del pasado como del presente. Además de estar al servicio de los clientes de la consultora Fuegia & Co, está abierta a los investigadores y es reconocida internacionalmente como una de las colecciones más amplias en lo que se refiere a documentación sobre la zona fueguina.

Denis Chevally recibe en su casa en Puerto Williams a visitantes provenientes de países muy lejanos para consultar todo



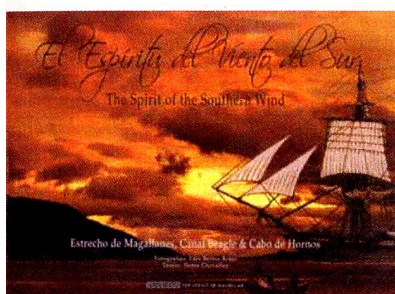
este material que generosamente brinda. Un detalle para destacar, quien se acerca al Centro de Documentación Fueguino, además de saciar su sed de información y documentación, es invitado a saborear una taza de finos té, otra de sus pasiones.

Alguien escribió una vez que recorrer la región con Denis es como viajar con una enciclopedia ambulante. Pero lo más importante es que uno de sus placeres más grandes es compartir dicha pasión.

Contacto:

fuegia/cofuegia@usa.net

### El espíritu del viento del sur



"El espíritu del viento del sur"  
(Punta Arenas, Editorial Patagonia Interactiva, 2008)

"Fuerte, bravío, impredecible e inclemente. Así es 'El espíritu del viento del sur'. Un viento que por siglos ha puesto a prueba a innumerables aventureros. Quienes fueron capaces de enfrentarlo, pudieron conocer parte de los misterios que aún encierra este hermoso rincón del planeta.

La mayoría de los que embarcaron desde tierras lejanas no lo consiguieron, sin embargo los vencedores tuvieron la oportunidad de dar a conocer al resto del mundo la belleza inhóspita de estos parajes y el coraje de los habitantes del llamado 'fin del Mundo' "

Así comienza el libro titulado "El espíritu del viento del sur", que hace un recorrido apoyado por más de 60 fotos, mapas antiguos y textos históricos que invitan al lector a encantarse con este hermoso lugar ubicado al fin del mundo: Estrecho de Magallanes, Canal Beagle y Cabo de Hornos. En una asociación feliz y fecunda Luis Berteau en las fo-

tografías y Denis Chevallay en la relación geográfico-histórica, con la colaboración de Andrea Espinoza en la forma literaria y de Nancy Luna en el diseño, han realizado un trabajo bibliográfico muy bien logrado atendidos los fines que lo han motivado. Edición bilingüe (castellano/inglés) es de gran utilidad como guía tanto a los viajeros que realicen un viaje real como aquellos lectores que quieran convertirse en viajeros imaginarios.

La Cronología de la Patagonia comienza en el año 1492 con el Descubrimiento de América por Cristóbal Colón, hasta nuestros días. Lo más interesante es cuando se aborda el tema de los cambios climáticos que comenzaron a derretir la capa de hielo de unos 1.500 m de espesor que cubría la región, entre 15 y 10 mil años atrás. La vida comenzó a ocupar paulatinamente el territorio. Fue a inicios del Holoceno (12 mil años atrás); es el principio de una gran aventura biológica y humana que tiene como resultado todo lo que podemos observar y admirar hoy en día. Cuando las condiciones climáticas y geográficas lo permitieron, aparecieron las siguientes etnias: Los Aonikenk o Tehuelches del Sur, los Selk'nam u Onas, los Kawésqar o Alakaluf, los Yaganes o Yámanas y los Manekenk o Aush. Estos pueblos patagónicos desaparecieron casi por completo a principios del S. XX, víctimas de la invasión europea a partir de la segunda mitad del S.XIX. Desaparecieron miles de personas y se perdió gran parte de sus lenguas, cultura y conocimientos ancestrales sobre la región y su riqueza natural. Hoy día, sobreviven descendientes principalmente en Puerto Edén, Punta Arenas, Puerto Williams y Río Grande, todos prácticamente mestizados.

En Villa Ukika/ Puerto Williams, reside Cristina Calderón, nacida en 1928, considerada la última persona yagán de raza pura, única hablante de su lengua, depositaria del pensamiento y forma de vida de los

antiguos habitantes del archipiélago fueguino (hay unos 100 descendientes de yaganes, todos mestizos).

(MARÍA CRISTINA THEILER)

(\*) La Isla Grande de Tierra del Fuego está ubicada en el extremo sur de América, continente del cual está separada por el Estrecho de Magallanes. Por su superficie es la 29ª isla del mundo y la mayor de las islas del gran archipiélago fueguino. Está delimitada al sur por el Canal Beagle, al este por el Océano Atlántico y al oeste por el Océano Pacífico. Esta isla es compartida por Argentina y Chile, a quienes les corresponde la parte oriental y occidental, respectivamente (Wikipedia)

(\*) "El vasto archipiélago de Tierra del Fuego, ubicado al sur de América del Sur, emerge entre los océanos Pacífico y Atlántico y está separado del continente por el Estrecho de Magallanes y del Continente Antártico, por el Pasaje de Drake. La más extensa entre esos cientos de islas e islotes, es la Isla Grande de Tierra del Fuego. Está dividida por el meridiano 68° 36' oeste y pertenece a Chile el oeste y a la Argentina el este. Los ecosistemas terrestres y marinos, el viento, la lluvia, el sol y la nieve, en fin, la naturaleza, que no sabe de fronteras, se extiende y regala a todos los seres por igual". ("Flores y Frutos Silvestres Australes"-Graciela Ramacciotti)

### Argentina, Tierra del Fuego, Ushuaia Jacqueline Haas

Una suiza nacida en Winterthur que construye un mundo de princesas y piratas en la ciudad más austral del mundo



Jacqueline Haas, María Cristina Theiler, Perla y Tristán

En mi último viaje a Ushuaia también me contacté con Jacqueline Haas, quien me recibió en su casa construida en la ladera del Monte Susana, a 10 Km de la ciudad. Llegué a su casa y la encontré trabajando al aire libre... ¿qué hacía?... estaba armando unos arbolitos de golosinas para la próxima fiesta infantil. Y lógicamente, después de nuestras presentaciones visitamos el salón de fiestas infantiles que construyeron con su es-

posó a 20 metros de la casa donde viven. El lugar es de sueños, con detalles que recrean la atmósfera de un cuento infantil: mesitas pequeñas con princesas y piratas, manualidades hechas por los niños, disfraces para convertirse en personajes admirados y en la planta alta, una gran mesa donde los niños pueden recortar, pintar, modelar, en fin, crear y recrear mundos de fantasía.

Me contó que ella misma pre-





Salón de fiestas infantiles

para la decoración para las fiestas y todo lo que los niños van a comer, panecillos, dulces y salados y además diseña las actividades que van a entretener a los pequeños durante 2 horas y media. Pero no sólo les ofrece disfraces y actividades relacionadas con lo artístico, pues si el día se presta, tiene diseñado un pequeño recorrido para que los niños descubran los misterios de la montaña, y hasta les hace preparar un pequeño fogón como despedida.

Jacqueline Haas nació en Winterthur donde vivió su infancia y recibió educación de nivel primario y secundario (Gymnasium). En 1987 viajó a Nueva York para estudiar danzas clásicas y contemporáneas; permaneció dos años y medio y estudió en Alvin Ailey American Dance Center. Regresó a Zürich en 1990 y estudió profesorado de inglés y maestra de nivel primario. Viajó a Latinoamérica y llegó hasta el confín del mundo: Ushuaia. Desde esta ciudad hizo una na-

vegación hasta la Antártida en el velero Sara Vorwerk, cuyo capitán es Henk Boersma, de nacionalidad holandesa. Nunca había imaginado que allí encontraría un amor que la haría tirar anclas en esta lejana y bellísima ciudad.

Jacqueline acompañó a su esposo como ayudante en el velero Sarah W. Vorwerk incluso llevando a su primera hija y dejó de hacerlo cuando los niños fueron tres.

Los viajes se realizan en verano, 3 y 4 veces zarpa el velero con capacidad para 7 personas rumbo a las Islas Georgias, Malvinas, Cabo de Hornos, Antártida, en viajes de 5 y hasta 42 días. Los turistas que deciden explorar el Atlántico Sur, son de nacionalidad suiza y alemana, en su mayoría. La mayor parte de la navegación, los pasajeros están a bordo de la embarcación y cuando el tiempo lo permite, descienden en las caletas 2 ó 3 horas, lo que les permite disfrutar de la quietud de la natura-

leza, la fauna, la flora, hacer caminatas, navegar en kayak, etc.

Jacqueline y Henk tienen tres hijos fueguinos: Marisol (8), Perla (6) y Tristán (3). Los niños hablan inglés, holandés con su padre y "schwiizerdütsch" dialecto suizo que se los enseña su madre, además del castellano que lo aprenden en la escuela. Para que los niños puedan ejercitar el dialecto y disfrutar del afecto de la familia suiza, viajan cada 2 años a Winterthur. El último viaje lo hicieron a Suiza en el 2009 y Perla con su papá viajó a Holanda el año pasado.

Comparte la vida familiar Renata, compañera de Marisol desde el Kinder, quien vive con ellos durante los días de colegio y a veces, también en vacaciones.

Jacqueline es una mujer plena que disfruta con su familia de la naturaleza virgen de Tierra del Fuego, acompaña a su esposo en su empresa de turismo, organiza fiestas infantiles, baila danzas contemporáneas, es artista plástica y se hace un tiempo para brindarse a los demás con la propuesta de talleres de pintura y arte para niños. Últimamente comenzó a dar clases de danzas contemporáneas y jazz clásico a un grupo de mujeres, con las que se reúne dos o tres veces a la semana y acompaña a Yanina Liendro -ex gimnasta de elite en gimnasia rítmica- en su escuela para niños.

sarahvorwerk@infovia.com.ar  
www.sarahvorwerk.com

(MARÍA CRISTINA THEILER)



Henk, Perla, Marisol, Renata y Tristán-  
Almuerzo en la montaña

#### Correo de lectores:

Compañeros/as y ciudadanos/as suizos/as

En estas elecciones, tengamos en cuenta a la hora de elegir sobre todo las personas que viven en el exterior, que un voto no es sólo una simpatía o representación por convicción de una esperanza o la continuación de un proyecto nacional y popular por el cual un sujeto siente que favorece a la mayoría, dejando de lado sus propios intereses personales.

Todos buscamos lo mejor para la comunidad de la cual formamos parte y por la que deberíamos más activamente interiorizarnos para tomar y aportar las mejores ideas y decisiones para el fortalecimiento del país y de los ciudadanos que se encuentran en el resto del mundo.

En Argentina soy militante político del Partido Justicialista y podría aportar ideas que serían útiles al país, sobre todo para la inclusión laboral de los suizos en el mundo laboral en los diversos países del mundo.

Desde ya muchas gracias y espero que incluyan este comentario en Panorama Suizo. Saluda atentamente Mariano G. Jurado: marianojurado@hotmail.com

#### INFORMACIONES PRACTICAS

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12° (1059) Buenos Aires-Argentina  
www.eda.admin.ch/buenosaires  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: cristinatheiler@sinectis.com.ar  
Tel: +54 (11) 4659-2368

#### Ediciones regionales

| Número | Final de Redacción      | Edición    |
|--------|-------------------------|------------|
| 1/2013 | 22.12.2012              | 01.02.2013 |
| 2/2013 | 28.02.2013              | 10.04.2013 |
| 3/2013 | 27.04.2013              | 05.06.2013 |
| 4/2013 | Sin Noticias Regionales | 07.08.2013 |
| 5/2013 | 31.08.2013              | 16.10.2013 |
| 6/2013 | Sin Noticias Regionales | 18.12.2013 |